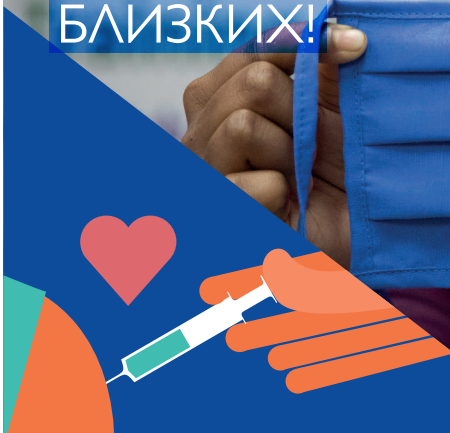


BROCHURE FOR ASYLUM SEEKERS AND BENEFICIARIES
OF INTERNATIONAL PROTECTION IN CROATIA

I WANT TO PROTECT MYSELF AND MY LOVED ONES!

БРОШЮРА ДЛЯ БЕЖЕНЦЕВ И БЕНЕФИЦИАРОВ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ В ХОРВАТИИ

Я ХОЧУ ЗАЩИТИТЬ СЕБЯ И СВОИХ БЛИЗКИХ!



HOW CAN I BE VACCINATED AGAINST COVID-19?

КАК Я МОГУ СДЕЛАТЬ ПРИВИВКУ ОТ COVID-19?

You can get vaccinated by:

- contact the staff at the Reception Centre
- go directly to official vaccination centers of the National and Regional Public Health Institution
- or by contacting your primary health provider (please see additional contacts on the back page).

Вакцинацию можно сделать следующим образом:

- связаться с сотрудниками Центра приема беженцев
- обратиться непосредственно в официальные центры вакцинации национальных и региональных учреждений общественного здравоохранения
- или обратиться к своему основному лечащему врачу (дополнительные контакты см. на последней странице).



WHO SHOULD GET VACCINATED? DO I HAVE THE RIGHT TO BE VACCINATED?

КТО ДОЛЖЕН БЫТЬ ВАКЦИНИРОВАН? ИМЕЮ ЛИ Я ПРАВО НА ВАКЦИНАЦИЮ?

The COVID-19 vaccines are safe for people above the age of 5, including those with pre-existing conditions of any kind such as: auto-immune disorders, hypertension, diabetes, asthma, pulmonary, liver and kidney disease, as well as chronic infections that are stable and controlled.

Vaccination is free-of-charge and provided to anyone with a permanent or temporary residence permit, with or without health insurance, working or not.

Getting vaccinated will not affect your migration status.

Вакцины против COVID-19 безопасны для людей старше 5 лет, включая ранее переболевших заболеваниями любого рода, такими как: аутоиммунные заболевания, гипертония, диабет, астма, болезнь легких, печень и почки, а также хронические инфекции, которые стабильны и контролируются.

Вакцинация бесплатна и предоставляется всем лицам, имеющим разрешение на постоянное или временное проживание, с медицинской страховкой или без нее, независимо от того, работают они или нет.

Вакцинация не повлияет на ваш миграционный статус.



WHICH VACCINE SHOULD I CHOOSE? ARE COVID-19 VACCINES SAFE?

КАКУЮ ВАКЦИНУ ВЫБРАТЬ? БЕЗОПАСНЫ ЛИ ВАКЦИНЫ ОТ COVID-19?

There are several safe and effective vaccines that prevent people from getting seriously ill or dying from COVID-19 that have been granted for Emergency Use by WHO:

VECTOR VACCINES:

- Vaxzevria/AstraZeneca – two doses;
- Janssen/Johnson and Johnson – single dose;

mRNA VACCINES:

- Spikevax/Moderna – two doses;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – two doses.

All COVID-19 vaccines provide a high degree of protection against serious illness and death from the COVID-19 disease, although no vaccine ensures 100% protection.

Существует несколько безопасных и эффективных вакцин, предотвращающих тяжелое течение заболевания или смерть человека от COVID-19, которые были одобрены ВОЗ для использования в чрезвычайных ситуациях:

ВЕКТОРНЫЕ ВАКЦИНЫ:

- Vaxzevria/AstraZeneca – две дозы;
- Janssen/Johnson and Johnson – одна доза;

МРНК ВАКЦИНЫ:

- Spikevax/Moderna – две дозы;
- Comirnaty/Pfizer/BionTech – две дозы.

Все вакцины от COVID-19 обеспечивают высокий уровень защиты от серьезных заболеваний и смерти от COVID-19, хотя ни одна вакцина не обеспечивает 100% защиты.

WHAT ARE THE SIDE EFFECTS OF THE COVID-19 VACCINES?

КАКОВЫ ПОБОЧНЫЕ ЭФФЕКТЫ ВАКЦИНЫ ОТ COVID-19?

Common side effects, which indicate that a person's body is building protection to COVID-19 infection, include:

- Arm soreness • Mild fever
- Tiredness • Headaches
- Muscle or joint aches

However, if you experience severe side effects after getting vaccinated, immediately consult a medical professional.

Общие побочные эффекты, которые указывают на то, что человеческий организм строит защиту от инфекции COVID-19, включают:

- Боль в руке • Небольшая лихорадка
- Усталость • Головные боли
- Боль в мышцах или суставах

Однако, если у вас возникли серьезные побочные эффекты после вакцинации, немедленно обратитесь к врачу.

VERY IMPORTANT!

Once you are vaccinated KEEP the COVID-19 vaccination certificate.

ОЧЕНЬ ВАЖНО! После

вакцинации сохраните сертификат о вакцинации против COVID-19.

Once you receive a vaccine against COVID-19, you will obtain a COVID-19 vaccination certificate in a paper form. The vaccination certificate provides information to health care providers about the vaccination status of individuals and serves as proof of fulfilling the measures related to combating the COVID-19 pandemic.

После получения вакцины вы получаете сертификат о прививке от COVID-19 в бумажном виде. Сертификат о вакцинации предоставляет поставщикам медицинских услуг информацию о статусе вакцинации отдельных лиц и служит доказательством выполнения мер, связанных с реагированием на пандемию COVID-19.

HOW LONG IS THE COVID-19 VACCINATION CERTIFICATE VALID FOR?

КАК ДОЛГО ДЕЙСТВИТЕЛЕН СЕРТИФИКАТ О ВАКЦИНАЦИИ ОТ COVID-19?

After completing primary series of vaccination, the certificate will be valid for 270 days from the day of vaccination. This regulation is valid in Croatia.

После получения начального курса вакцинации сертификат будет действителен в течение 270 дней с момента вакцинации. Это правило действует в Хорватии и Словении.

WHO SHOULD NOT GET THE COVID-19 VACCINE?

КОМУ НЕЛЬЗЯ ДЕЛАТЬ ПРИВИВКУ ОТ COVID-19?

There are very few reasons why someone may NOT be able to be vaccinated. The only medical reason to not get vaccinated is if you previously have had a severe allergic reaction (i.e., anaphylaxis) to a component of the vaccine or to a previous dose of the vaccine. Please consult your primary health care provider (with the assistance of interpreter) if you think you have a medical contraindication for getting COVID vaccine.

Есть несколько причин, по которым человек НЕ МОЖЕТ сделать прививку. Единственным противопоказанием к вакцинации является наличие ранее тяжелой аллергической реакции (например, анафилаксии) на компонент вакцины или предыдущую дозу вакцины. Пожалуйста, проконсультируйтесь со своим врачом (вы можете обратиться за помощью к переводчику), если вы считаете, что у вас могут быть противопоказания к вакцинации против COVID.

WHAT PREVENTIVE MEASURES SHOULD I FOLLOW AFTER RECEIVING MY COVID-19 VACCINATION?

КАК ДОЛГО ДЕЙСТВИТЕЛЕН СЕРТИФИКАТ О ВАКЦИНАЦИИ ОТ COVID-19?

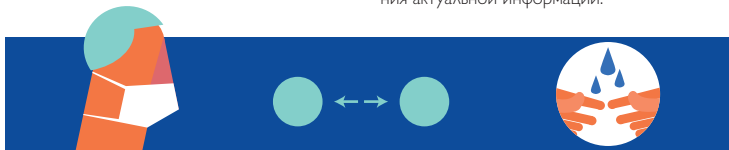
- Wear a face mask in closed public spaces and on public transport,
 - Maintain a safe distance by staying at least two metres away from others
 - Regularly and properly wash hands with soap and water. If water and soap are not available, use a hand sanitiser to disinfect your hands
 - Practice good respiratory hygiene/cough etiquette.
- Носить маску в закрытых общественных местах и в общественном транспорте,
 - Соблюдайте безопасную дистанцию, находясь на расстоянии не менее двух метров от других людей,
 - Регулярно и правильно мойте руки водой с мылом. Если у вас нет доступа к воде и мылу, используйте дезинфицирующее средство для дезинфекции рук
 - Соблюдайте правила респираторной гигиены/этикета при кашле.

Make sure you follow up-to-date guidance of the country you are currently in.

*Information in the brochure was last updated in February 2022. Please consult the provided contacts for up-to-date information.

Убедитесь, что вы выполняете актуальные рекомендации для страны, в которой вы находитесь в настоящее время.

* Информация в брошюре последний раз обновлялась в феврале 2022 г. Пожалуйста, свяжитесь с указанными контактами для получения актуальной информации.



TO MAKE AN APPOINTMENT TO GET VACCINATED: ДЛЯ ЗАПИСИ НА ВАКЦИНАЦИЮ:

- Consult health protection staff at the Reception Centre
 - Contact your primary health provider or the National Public Health Institution (Phone: +385 1 46 83 004 / 005)
 - Apply yourself via the website cijepise.zdravlje.hr (only if you are a beneficiary of international protection)
 - Visit the official vaccination centers of the National Public Health Institution
 - Or call the toll-free number 0800 0011 (if you are asylum seeker or your asylum has been granted)
-
- Проконсультируйтесь с медицинским персоналом Центра приема беженцев
 - Обратитесь к своему лечащему врачу или в Национальные учреждения здравоохранения (тел.: +385 1 46 83 004 / 005)
 - Подайте заявку через веб-сайт: cijepise.zdravlje.hr (только если вы пользуетесь международной защитой)
 - Посетите официальные центры вакцинации национальных и региональных учреждений здравоохранения
 - Или позвоните по бесплатному номеру 0800 0011 (если вы беженец или вам было предоставлено убежище)

Funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC)
Финансируется Швейцарским агентством по развитию и сотрудничеству (SDC).



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra